



«LICITACIÓ» I «LICITAR»

El *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC) i el *Diccionari jurídic català* (DJC) donen per a *licitació* i *licitar* les definicions següents (el DJC inclou exemples d'ús):

licitació

f. DRET

Acció i efecte de licitar.

Ex.: *Encara no s'ha fet l'anunci de licitació d'aquells béns.*

Han convocat una nova licitació per al subministrament d'electricitat.

No va arribar a sortir a licitació.

Creieu que ho voldran treure a licitació?

licitar

v. tr. [ECT] [LC] Oferir preu (per una cosa o servei) en subhasta o encant.

Ex.: *Els assistents a la subhasta podien **licitar l'obra** a partir de mil euros.*

Es tracta d'un terme habitual en els documents de l'Administració, concretament en l'àmbit de la **contractació pública**.

Com que tots dos diccionaris indiquen que es tracta d'un **verb transitiu**, però no deixen gaire clar quina és la part que fa la licitació ni la part que hi concorre, sovint també es fa servir, erròniament, com a sinònim de 'treure a concurs o a licitació'.

Així doncs:

a) Del 'sistema pel qual s'adjudica la realització d'una obra o servei, generalment de caràcter públic, a la persona o empresa que ofereix les millors condicions' se'n diu **licitació**.



b) De qui es presenta a aquest tipus de concursos públics es diu que **licita**.

c) De l'autoritat que fa la convocatòria es diu que **treu a concurs públic** o que **treu a licitació** l'obra o servei.

L'ús de *licitar* seguit d'un complement preposicional amb la preposició *per* és molt freqüent, però en un registre formal és preferible evitar-lo:

✘ El Parlament de Catalunya licita la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys.

✔ El Parlament de Catalunya treu a licitació la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys.

✔ El Parlament de Catalunya treu a concurs públic la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys.

✔ El Parlament de Catalunya convoca la licitació de la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys.

✘ Les empreses que liciten a la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys han de presentar la documentació abans del 10 d'abril.

~ Les empreses que liciten per la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys han de presentar la documentació abans del 10 d'abril.

✔ Les empreses que liciten la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys han de presentar la documentació abans del 10 d'abril.

✔ Les empreses que es presenten a la licitació de la contractació del servei de bar i restaurant per als propers quatre anys han de presentar la documentació abans del dia 10 d'abril.

~ Les empreses que no estan inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) de la Generalitat de Catalunya han de presentar una declaració dels lots pels quals lliciten, segons la declaració del model de l'annex 9.

✔ Les empreses que no estan inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) de la Generalitat de Catalunya han de presentar una declaració dels lots que lliciten, segons la declaració del model de l'annex 9.



Cal recordar que l'equivalent del verb castellà **pujar** *en una subasta* és, en català, **licitar** *en una subhasta pública*. I l'equivalent al substantiu castellà **puja** *[en una subasta pública]* és, en català, **licitació** *[en una subhasta pública]*. En totes dues llengües també es fa servir el terme equivalent *postura*.

ES:

De utilizarse esta referencia, en la invitación a participar en la subasta se especificará el plazo que deberá transcurrir a partir de la recepción de la última puja antes de declarar su cierre.

CA:

✘ Si s'utilitza aquesta referència, en la invitació a participar en la subhasta s'ha d'especificar el termini que ha de transcórrer a partir de la recepció de l'última puja abans de declarar-ne el tancament.

✓ Si s'utilitza aquesta referència, en la invitació a participar en la subhasta s'ha d'especificar el termini que ha de transcórrer a partir de la recepció de l'última licitació abans de declarar-ne el tancament.

ES:

c) En la subasta no se admiten pujas / posturas inferiores al importe de la deuda garantizada por la prenda más un 20% por los gastos del procedimiento.

CA:

✘ c) En la subhasta no s'admeten pujes inferiors a l'import del deute garantit per la penyora més un 20% per les despeses del procediment.

✓ c) En la subhasta no s'admeten licitacions / postures inferiors a l'import del deute garantit per la penyora més un 20% per les despeses del procediment.